

## Les Éditions Zoé dans les établissements scolaires

### MÉDIATION CULTURELLE LITTÉRAIRE



Atelier de médiation culturelle littéraire *Une image pour un imaginaire* au salon du livre de Genève avec deux classes d'ACCESII - Rousseau dans le cadre du projet : Journal de bord autour de *L'analphabète* d'Agota Kristof, 2025

### Les actions de médiation pour les élèves des SI et SII

Pour les rencontres et ateliers d'écriture, les modalités d'intervention s'adaptent aux enjeux pédagogiques, aux besoins méthodologiques des enseignant·e·s. Les ateliers permettent aux élèves de se familiariser de manière créative à l'acte d'écrire. L'intérêt est décuplé si la classe a pu lire en amont, un des textes de l'auteur·e. Celui-ci vient enrichir et accompagner un cours. Pour chaque projet, les professeur·e·s sont invité·e·s à prendre contact avec la responsable de médiation dès le mois de juin pour un projet conséquent, et dès la mi-août pour tout autre action sur l'année scolaire.

## Les actions

### 1. Nouveauté : Introduction à la chaîne du livre et réalisation d'un album légendé, en classe: du manuscrit au livre, de l'auteurice au à la lecteurice, d'images personnelles à un leporello album

Sensibiliser les élèves à l'ensemble des métiers liés à la fabrication d'un livre et au travail d'édition, en réalisant des légendes de photo personnelles dans un leporello.

Sur le modèle du volet « Album de l'auteurice » de la nouvelle collection Les dirigeables, l'élève apporte 4 photos ou copies de photos : un lieu aimé, un.e être cher.e, lui enfant, une boîte/malle/coffre. Il rédigera ses propres légendes à partir d'anecdotes vécues puis créera son album légendé sous forme de leporello. Un temps sera également accordé à la présentation des œuvres choisies d'un.e auteurice de cette collection.

Durée: 2 périodes

Dates proposées: du 15 septembre 2026 au 15 juin 2027

Présentation réalisée par une des membres de l'équipe de médiation

### 2. Atelier d'écriture et/ou rencontre avec les auteurices

Les sujets abordés peuvent être ceux traités par les auteurices dans leurs livres ou un thème vu en classe. Plusieurs types de rencontres sont possibles, notamment avec :

– des auteurices\* qui ont une ouverture lumineuse sur le monde ou qui écrivent des œuvres à plusieurs mains comme Aude Seigne, Bruno Pellegrino, Alice Kubler, Anne-Sophie Subilia, Blaise Hofmann, Sonia Molinari, Jérémie Gindre, Anne Brécart ou Arthur Brügger ; Michel Layaz.

– des auteurices\* à l'identité métissée et à l'écriture imagée, haute en couleurs, qui oxygènent la littérature et la langue française, comme Max Lobe ou Gabriella Zalapi.

Durée : 2 périodes à la suite

Dates proposées : du 1<sup>er</sup> octobre 2026 au 31 mai 2027

\*Ces ateliers pourront se réaliser en fonction de la disponibilité des auteurices.

### 3. Atelier d'écriture spécifique autour de *Ne pas laisser le temps à la nuit* :

3 possibilités

« comment faire ressortir l'ambiance d'un lieu ou comment planter un décor »

« comment créer des personnages et des dialogues »

« comment construire une intrigue »

Sonia Molinari, après une présentation de son roman suivie d'une explication quant à sa construction, conviera les élèves à rédiger un texte après une mise en jambe avec des exercices d'échauffement ou de réflexion, en choisissant un lieu, un décor, en définissant une perspective, en utilisant les sens et en y ajoutant une dimension émotionnelle.

Durée: 2 périodes à la suite

Dates proposées: du 1<sup>er</sup> octobre 2026 au 31 mai 2027

### 4. Atelier : Une image pour un imaginaire

Entrer dans la chaîne du livre par la 1<sup>e</sup> de couverture : qui la crée, pourquoi, comment et avec quel texte en 4<sup>e</sup> de couverture ? Après une approche théorique, place à l'imaginaire à partir du visuel, suivi d'un temps d'écriture.

Durée: 2 périodes à la suite

Dates proposées: du 15 septembre 2026 au 15 juin 2027

### 5. Atelier : autour de la traduction - NOUVEAUTE

3 formats :

A- Atelier de traduction en classe de français, langue première :

A partir d'une compréhension collective de texte source, les élèves traduisent de multiples façons pour explorer styles et registres, expérimenter la contrainte comme moteur d'écriture, affiner leur sens des nuances (figuré/littéral, ordre des mots, temps, précision), évaluer la

pertinence ou non des outils IA. Cet atelier privilégie le processus sur le résultat. Les réalités du métier de traducteur et le parcours éditorial d'un livre traduit sera présenté.

Avec Camille Luscher, traductrice et directrice de la collection Domaine allemand pour les éditions Zoé.

Durée: 2 périodes à la suite

Dates proposées: du 1er octobre 2026 au 31 mai 2027

*B- Atelier de traduction en classe de langue (allemand, italien, anglais) vers le français :*

En travaillant avec un extrait de texte dans la langue apprise, les élèves expérimentent la traduction comme analyse et interprétation d'un texte, apprennent à reconnaître les subtilités de la langue (figuré/littéral, nuances/connotations, ordre des mots, temps, précision). Ils évalueront la pertinence ou non des outils IA. Les réalités du métier de traducteurice littéraire sont présentées, ainsi que le parcours éditorial d'un livre traduit.

Avec une traductrice d'un livre paru aux éditions Zoé traduisant depuis la langue du cours vers le français. (Camille Luscher)

Durée: 2 périodes à la suite

Dates proposées: du 1er octobre 2026 au 31 mai 2027

*C- Atelier de traduction dans les classes d'intégration (ACCES) :*

Du français vers tout autre langue.

Les élèves traduiront dans leur langue maternelle ou la langue de leur choix, des poèmes écrits en français. Une découverte mutuelle autour des mots, du passage d'une langue à l'autre, du plaisir du texte. Chaque élève devient ainsi expert·e de sa propre langue et est chargé·e d'exposer aux autres personnes les nuances et les interprétations particulières qu'il/elle perçoit dans le poème original.

Cet atelier renverse la dynamique habituelle pour les apprenant·es en valorisant les connaissances de la ou des langues premières et met en valeur la créativité linguistique et la diversité des langues au travers d'une pluralité de lectures et d'interprétations individuelles.

Avec C. Luscher, traductrice et directrice de la collection Domaine allemand pour les éditions Zoé / ou M. Skalova, écrivaine, et traductrice pour le compte des éditions Zoé.

Durée: 2 périodes à la suite

Dates proposées: du 1er octobre 2026 au 31 mai 2027

**6. Atelier : réalisation d'un album légendé - Les dirigeables - NOUVEAUTE**

Sur le modèle du volet « Album de l'auteurice » de la nouvelle collection Les dirigeables, l'élève apporte 4 photos ou copies de photos : un lieu aimé, un·e être cher·e, lui enfant, une boîte/malle/coffre. Il rédigera ses propres légendes à partir d'anecdotes vécues puis créera son album légendé sous forme de leporello. Un temps sera également accordé à la présentation des œuvres choisies d'un·e auteurice de cette collection.

Durée: 2 périodes à la suite

Dates proposées: du 15 septembre 2026 au 15 juin 2027

Matériel à fournir : 1 feuille A3 pour 2 élèves, ciseaux, colle et photos ou copies des photos des élèves

**7. Autres possibilités à la carte**

**Pour les SI et SII :**

- **Parrainage** d'une classe par un·e auteur·e sur un projet initié par le·la professeur·e,
- **Réalisation** d'un projet de médiation littéraire avec une classe sur plusieurs mois en collaboration avec le·la professeur·e autour d'un·e auteurice classique ou contemporain·e.
- **Pour les SII :** Accompagnement d'une classe par un·e auteurice sur un travail de maturité.

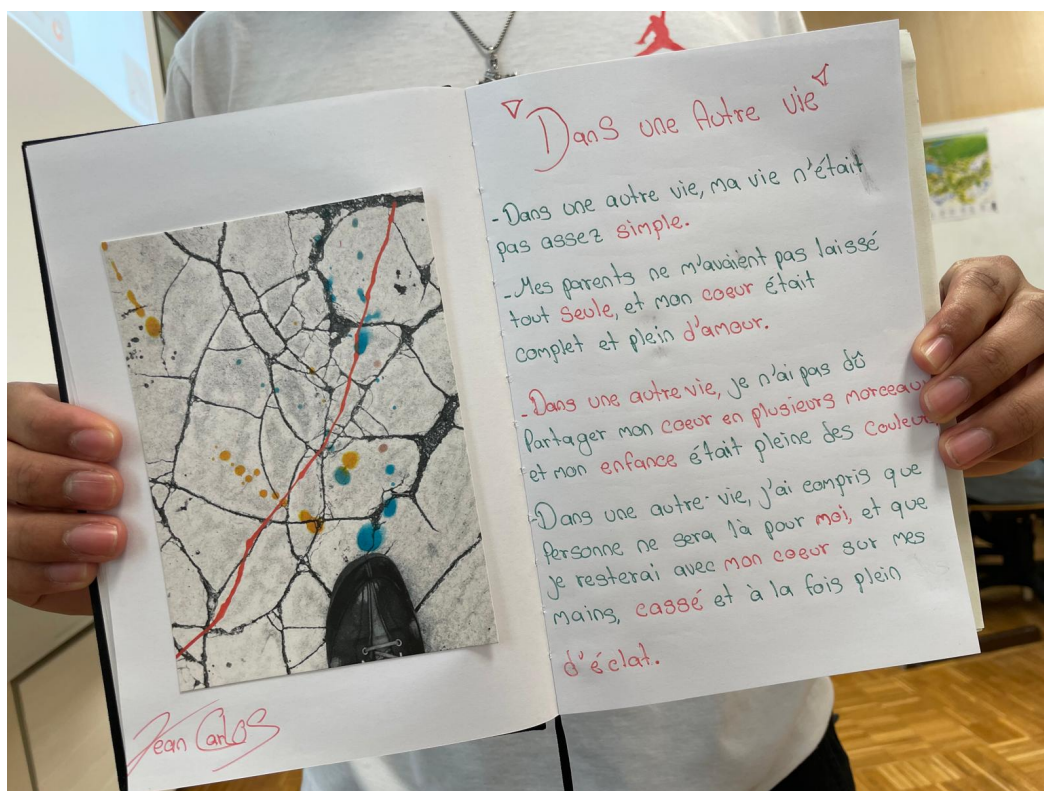
## Les partenaires

Les principaux partenaires des actions de médiation sont le Service du livre et de l'édition du Département de l'instruction publique de Genève, École et Culture, Le Livre à l'école et le Fonds Vivre Ensemble. Pour certains projets plus spécifiques, les éditions Zoé peuvent s'associer à d'autres partenaires culturels comme la Maison Rousseau et de la littérature, le Salon du livre de Genève, le musée de l'Élysée de Lausanne, le Grand Théâtre de Genève, le Cercle de la librairie et de l'édition avec Genève Lit ou encore le théâtre Forum Meyrin.

## Contact

Si vous êtes intéressé·e par des actions de médiation littéraire au sein de votre classe, école ou bibliothèque, vous pouvez contacter M<sup>me</sup> Sandy Monney aux Éditions Zoé, responsable de la médiation. Il est souhaitable d'anticiper votre demande plusieurs mois à l'avance afin de pouvoir l'inscrire au programme et ainsi de répondre au mieux à vos attentes.

Sandy.monney@editionszoe.ch // 022 309 36 06



Classe Accés II, atelier : *Une image pour un imaginaire*, 2025